

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. ЛОМОНОСОВА**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СЛАВЯНСКИЙ МИР: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, КУЛЬТУРА

Программа международной научной конференции
28–29 ноября 2018 года, посвященной
100-летию со дня рождения заслуженного профессора
МГУ имени М.В. Ломоносова А.Г. Широковой
и 75-летию кафедры славянской филологии
филологического факультета



**Москва
2018**

УДК 81
ББК 81.2
С47

Председатель оргкомитета конференции:

Декан филол. ф-та МГУ доктор филол. наук, проф. М.Л. Ремнёва

Заместители председателя организационного комитета конференции:

доктор филол. наук, проф. Н.Е. Ананьева,
доктор истор. наук, проф. К.В. Никифоров

Члены оргкомитета конференции:

доктор филол. наук, проф. В.Ф. Васильева, ст. преп. Н.В. Воробьева,
доктор филол. наук, проф. А.И. Изотов, доктор филол. наук, проф. Е.Н. Ковтун,
доктор филол. наук, проф. К.В. Лифанов,
доктор филол. наук, проф. А.Г. Машкова,
кандидат филол. наук, доц. О.А. Остапчук,
доктор филол. наук, проф. Е.В. Петрухина,
доктор филол. наук, проф. Н.Н. Старикова, ст. преп. Е.В. Тимонина,
доктор филол. наук, проф. А.Г. Шешкен,
кандидат филол. наук, доц. Е.И. Якушкина

*Конференция проходит при поддержке гранта РФФИ 18-012-20087
Настоящее издание осуществлено из средств названного гранта*

Электронная версия (.pdf) сборника материалов конференции доступна на
<http://www.philol.msu.ru/~slavphil/>

Славянский мир: язык, литература, культура: Программа международной научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения заслуженного профессора МГУ имени М.В. Ломоносова А.Г. Широковой и 75-летию кафедры славянской филологии филологического факультета. – М.: МАКС Пресс, 2018. 16 с.

Slavic world: language, literature, culture. Programme of the International conference in memory of professor A.G. Shirokova and in connection with 75-th anniversary of the Slavic department in Lomonosov Moscow State University. Moscow: MAKS Press, 2018. 16 p.

УДК 81
ББК 81.2

28 НОЯБРЯ, СРЕДА

Регистрация. 9.30–10.00: Холл перед 11 поточной аудиторией, кафедра славянской филологии (ауд. 1056)

Торжественное открытие конференции. 10.00. 11 поточная аудитория (1 ГУМ, 1 этаж)

Приветственные слова:

Декан филологического факультета М.Л. Ремнева;
Представители Посольства Республики Чехия в Москве

Пленарное заседание. 10.20–13.00

11 поточная аудитория (1 ГУМ, 1 этаж)

Регламент: 20 минут

Васильева В.Ф. (Москва). Профессор А.Г. Широкова – ученый и педагог

Нещименко Г.П. (Москва). А.Г. Широкова и ее роль в моей жизни

Чехова Мария. (Прага). Изменения в современном чешском языке

Мокиенко В.М. (Санкт-Петербург). Чешско-русский фразеологический словарь: жизнь и судьба

Милославский И.Г. (Москва). Какие фундаментальные представления славянской аспектологии верифицируются речевыми действиями?

Петрухина Е.В. (Москва). Выражение аспектуальных параметров действия в русском и чешском языках: роль глагола и контекста

Вендина Т.И. (Москва). «Общеславянский лингвистический атлас» и проблемы славянской диалектологии

28 НОЯБРЯ, СРЕДА

Секционные заседания. Регламент: 15 минут

Заседание 1. 13.45–16.20

Секция 1.1. Славянская книжность. Пушкинская гостиная. Ауд. 972

Ведущие секции: А. Кречмер, Л.Б. Карпенко

Баранкова Г.С. (Москва). Языковые особенности списков первоначальной русской редакции Кормчей книги

Браксаторис М. (Братислава). Тема гуситской традиции словацких лютеран в исторических трудах и трактатах словацких писателей
Бояджиев А., Димитрова, Цв. (София). Описание славянских исторических источников и диахронный корпус

Вернер И.В. (Москва). Церковнославянский язык в чешских библейских переводах XIX в. Ф. Новотного и Н.П. Апраксина

Гилевска А.-М. (Польша, Москва). Отражение языковой ситуации Великого княжества Литовского в избранных текстах первой половины XVI века

Калугин В.В. (Москва) Книги пророков в библейском кодексе 1502–1507 гг. Матфея Десятого: источники и характер работы

Карпенко Л.Б. (Самара). Славянский вклад в развитие письма

Кречмер А. (Вена). Частная переписка Московской Руси (XVII–XVIII вв.) и культурная парадигма Православной Славии

Кузьминова Е.А. (Москва). Новый взгляд на проблемы библейской книжной sprawy XVI–XVII вв.

Матвеев Е.А. (Москва). Адаптация реалий в переводе «Метаморфоз» Овидия с польского языка начала XVIII в.

Секция 2.1–2.2. Славянская диалектология

Заседание 1–2. 13.45–17.30. Перерыв на усмотрение ведущих

Библиотека, 1 ГУМ

Ведущие секции: Е.А. Нефедова, С.С. Скорвид

Букринская И.А., Кармакова О.Е. (Москва). Реликты архаической картины мира в современных русских говорах

Белова М.Н. (Москва). Литературная обработка говоров помаков северной Греции (особенности графики и грамматики)

Вельович Б. (Крагуевац). Исказивање хабитуалности у дијалектима српског језика / Выражение повторяющегося действия в сербском языке

Дмитрук Л.А. (Кострома). Терминологический словарь А.В. Громова «Лексика льноводства, прядения и ткачества в костромских говорах по реке Унже» как материал для диалектологических исследований

Качинская И.Б. (Москва). *Принятые – люди проклятые*. Номинация мужа, пришедшего жить в дом к жене (по материалам архангельских говоров)

Крючкова О.Ю. (Саратов). Диалектные словообразовательные модели с вторичной приставкой за- и их синхронно-диахронный фон

Левкиевская Е.Е. (Москва). Украинские говоры на российском Поволжье

Нефедова Е.А. (Москва). УГОЛ: лексический мир слова

Панина Ж.А. (Москва). Номинации способов укладки сена в говорах архангельского региона

Редько Н.А. (Москва). Семантика ПОЗОРА в севернорусских говорах

Скорвид С.С. (Москва). «И вони се тадле зроуна штыри чловьєка востало...», или Чехи на хуторе близ Майкопа

Соболев А.Н. (Санкт-Петербург). Западно-южнославянские диалекты в процессах балканской конвергенции

Узенева Е.С. (Москва). Русские анклавы в Польше: особенности культурно-языковой интерференции

Секция 3. Русско-славянские литературные и культурные связи

Заседание 2. 13.45–16.20. Ауд. 843а

Ведущие секции: Б. Тошович, А.В. Липатов

Багаева А.Ф. (Москва). Между славой и забвением: к вопросу о контактах русских с болгарями в XVIII веке и их отражении в русской мемуаристике и литературе первой трети XIX века

Вашенко М.С. (Москва). Российские журналы о хорватской литературной жизни периода иллиризма (первая половина – середина XIX в.)

Димитров Н.С. (София). Поеззията на М. Лермонтов и Ф. Тютчев и българския модернизъм от началото на 20-ти век

Липатов А.В. (Москва). Современная славистика и проблемы изучения русско-польских отношений

Тошович Б. (Австрия). Иво Андрич и Россия

Розинская О.В. (Москва). Польская литературоведческая русистика XXI века

Червинская О. (Черновцы). Феномен культурной аллотропии в контуре исторической интриги (ключевая роль Белокриницкой митрополии в движении русского старообрядчества)

Заседание 2. 16.40–19.30

Секция 1.2. Славянская книжность. Пушкинская гостиная. Ауд. 972
Ведущие секции: С. Менгель, Т.В. Пентковская

Менгель С. (Халле-Виттенберг). Славянские языки в рамках *philologia sacra* (на примере одного архивного документа)

Мольков Г.А. (Санкт-Петербург). К лингвотекстологии Успенского сборника: данные орфографии

Николенкова Н.В. (Москва). Кружок Епифания Славинецкого в Чудовом монастыре в 1650-х гг.: взаимовлияние московской и юго-западной русской традиций

Новикова А.С. (Москва). К вопросу о первоначальном славянском переводе Евангелия: история и современность

Пентковская Т.В. (Москва). Церковнославянские переводы с польского языка 80-х гг. XVII в.: язык и переводческая техника Феофана Чудовского

Пенькова Я.А. (Москва). Об употреблении претеритов в славянском переводе с греческого Сказания Афродитиана

Ромоли Ф. (Пиза). Пророческие цитаты в сочинениях Максима Грека

Скачедубова М.В. (Москва). Об употреблении -л-форм в значении действительных причастий прошедшего времени в древнейших древнерусских летописях на общеславянском фоне

Соломоновская А.Л. (Новосибирск) Славянские переводческие предисловия в общеевропейском контексте раннего Средневековья

Ферро М.К. (Кьети-Пескара). Особенности использования интеллектуальной лексики в произведениях Максима Грека. Постановка вопроса

Юсупова С.Н. (Москва). Языковая личность патриарха Никона (опыт анализа на материале рукописи «Возражение»)

Секция 4. Сопоставительная грамматика славянских языков

Заседание 2. 16.40–19.30. Перерыв на усмотрение председателя.

Ауд. 956

Ведущие секции: Я. Коцкова, М.В. Шульга

- Иванова И.Е. (Москва). Пунктуационное оформление деепричастных оборотов в сербском языке в сопоставлении с русским
- Коцкова Я. (Прага). Фазовые глаголы в сочетании с отглагольными существительными на основе русского и чешского языков
- Любоха-Круглик И. (Катовице). O zdaniach persepceji dotykowej (konfrontacja rosyjsko-polska).
- Марич Б. (Белград). Передача чужой речи в публицистическом и научном стиле русского и сербского языков
- Осенова П. (София). Непрототипическое подлежащее: русский и болгарский языки
- Сергеева Л.А., Долгопола М.В. (Уфа). Полисемия имен прилагательных с корнем **dob(r)*- в славянских языках
- Челич Ж. (Загреб). Сравнение уменьшительных суффиксов в русском и хорватском языках – морфемика, словообразование и семантика
- Штудинер М.А. (Москва). Фонетическая характеристика словацкого языка на фоне других славянских языков
- Шульга М.В. (Москва). К вопросу о типологической доминанте славянских языков

Секция 5. Лингводидактика. Преподавание славянских языков

Заседание 2. 16.40–19.30. Ауд. 971

Ведущие секции: И. Гасил, И.В. Платонова

- Воробьева Н.В. (Москва). К проблеме презентации чешского обиходно-разговорного языка в современных учебниках
- Вучкович Е.С. (Москва). Лингвокультурные особенности сербских устойчивых сравнений в аспекте преподавания сербского языка как иностранного
- Гасил И. (Прага). Использование интернет-портала «Азбука чешских реалий» при обучении чешскому языку иностранцев
- Мочалова Т.С. (Москва). О политике по-польски. Из опыта обучения языку специальности

- Петковска Б., Штерёска-Митреска А. (Скопье). Народното творештво и зборовниот состав во учебниците по Македонски јазик за одделенска настава во Република Македонија
- Платонова И.В. (Москва). К вопросу о программах по болгарскому языку для исторического факультета
- Рылов С.А. (Нижний Новгород). Синтаксис в преподавании чешского языка в русскоязычной среде
- Рускина Т. (Прага). Роль перевода в обучении иностранным языкам (на примере чешского и русского языков)
- Хаджихалилович С. (Задр). Влияние наречий хорватского языка на изучение их носителями русского языка
- Шафиева Р. (Баку). К вопросу о методике преподавания чешского языка в азербайджаноязычной аудитории
- Яйич-Новоградец М.В. (Загреб). Мотивационные аспекты и языковая компетенция в овладении русским и украинским языками как иностранными

29 НОЯБРЯ, ЧЕТВЕРГ

Секционные заседания. Регламент: 15 минут

Заседание 1. 8.45–10.45

Секция 6. Грамматика современных славянских языков.

Ауд. 956

Ведущие секции: М. Гигер, О.С. Плотникова

- Ващенко Д.Ю. (Москва). Специфика сочетаемости словацких субстантивов *chvíľa*, *okamih*, *minúta* в составе атрибутивной конструкции
- Гигер М. (Прага). Склоняемые причастия в новой Большой академической грамматике чешского литературного языка
- Димитрова М. Т. (София). К вопросу о *dativus ethicus* в современном болгарском языке
- Иванова Е.Ю. (Санкт-Петербург), Алексова К. (София). Грамматикализация ЩЕ в болгарском языке: следование, предположение, но не только...
- Кабанова С.А. (Саранск). Конструкции с болевыми предикатами в русском и сербском языках

- Керкез Д. (Белград). Секундарни узвици као показатељи неочекиваности
- Плотникова О.С. (Москва). Сослагательное наклонение в современном словенском языке
- Шаяхметов Р. (Уфа). Актуализация новых словообразовательных морфем в современном русском языке

**Секция 7.1. Лексика и фразеология славянских языков.
Лексикография**

Заседание 1. 9.00–10.30. Ауд. 847

Ведущие секции: О. Малыса, О.О. Лешкова

- Аникина Т.Е. (Санкт-Петербург). Двухязычный авторский словарь (чешско-русский переводной объяснительный словарь)
- Велева М. (София). „Речник на българските историзми“ – макро- и микро-структура на речника
- Гучкова И.В. (Санкт-Петербург). Фразеологизмы и устойчивые метафоры в сочинении Симы Лукина-Лазича «Кратка повјесница Срба: од постања српства до данас» (1894 г.)
- Кульпина В.Г. (Москва) Из истории лингвистических исследований цвета в России и в Польше
- Лешкова О.О. (Москва). „Ruski, rosyjski, radziecki, sowiecki...»: к вопросу о семантической и прагматической эволюции лексем
- Малыса О. (Катовице). Жанрово-коммуникативные номинации во фразематике русского и польского языков

Секция 8. Переводоведение. Лингвостилистика

Заседание 1. 8.30–10.30. Ауд. 957

Ведущие секции: А. Вранеш, Г.П. Тыртова

- Васильева Г.М. (Новосибирск). Новообретенный перевод трагедии «Фауст» К.А. Иванова в славянской культурной традиции
- Вранеш А., Маркович Л. (Белград). Cultural studies and translation
- Китанова-Маркова М. (София). Особенности на евфемизмите в българската традиционна култура
- Котова М.Ю., Князькова В.С. (Санкт-Петербург). О лингвистическом воплощении чешской и словацкой идентичностей в транснациональной прозе и в ее переводах на иностранные языки

- Лутовац Т. (Крагуевац). Славенизми у делима Викентија Ракића
- Матрусова А.Н. (Москва). Лингвистические особенности славянской народной песни на рубеже XIX–XX веков
- Мосинец А.Г. (Санкт-Петербург). Конклюдив в русско-болгарских и болгарско-русских переводах художественной литературы
- Тыртова Г.П. (Москва). Сербский перевод повести С. Довлатова «Заповедник» как материал для практических занятий по переводу
- Уржа А.В. (Москва). Конкретизирующие замены речевых глаголов в переводах с английского на русский язык

Заседание 2. 10.30–13.00

Секция 9.1. История и современность славянских литератур

Пушкинская гостиная. Ауд. 972

Ведущие секции: Ю.П. Гусев, Е.Н. Ковтун

- Жбанкова Е.В. (Москва). Черногорские предания и черногорские танцы в русском классическом балете
- Адельгейм И.Е. (Москва). Память о польско-еврейском прошлом в молодой польской прозе 2000-х гг. (П. Пазиньский, С. Хутник, И. Остахович)
- Байдалова Е.В. (Москва). Проблема национальной и гендерной идентичности в украинской женской постколониальной прозе (романы О. Забужко)
- Вранеш А. (Белград). Десанка Максимович и мир
- Гусев Ю.П. (Москва). Венгерский писатель Петер Эстерхази о Богумиле Грабале
- Калечиц Е.И. (Нитра). Способы выражэння прамой і непрамой адрасацыі ў дзіцячай мастацкай прозе (на матэрыяле твораў У. Ліпскага)
- Ковтун Е.Н. (Москва). Крах Австро-Венгрии в рефлексии постмодернизма: «картонная» Вена И. Кратохвила (роман «Бессмертная история»)
- Кожина С.А. (Москва). Специфика нарративных стратегий романа Д. Годровой *Točité věty*: синтез своё / чужое, история / современность

Королькова П.В. (Москва). Путевой очерк „путешественника-патриота“ (“rodoljubni putopisac”) в хорватской литературе XIX века

Лунькова Н.А. (Москва). Категория безумия и ее художественное воплощение (на материале рассказов Л. Андреева, М. Булгакова и Г. Райчева)

Секция 10.1. История и этимология славянских языков. Ауд. 855

Заседание 2. 11.00–13.00

Ведущие секции: И. Янышкова, Л.В. Куркина

Ефимова В.С. (Москва). О различных видах греческого влияния на номинационные процессы в старославянском языке

Куркина Л.В. (Москва). Регионализмы в составе праславянского лексического фонда (по материалам «Этимологического словаря славянских языков. Праславянский лексический фонд», вып 1-41-)

Погвизд Ш. (Варшава). Этимология и семантическое развитие прасл. **kvěť* в славянских языках

Рашевска-Журек Б. (Краков). О *prasłowiańskim* (?) *rodowodzie społecznych znaczeń rzeczowników koło, krąg*

Рейзек И. (Прага). *Praslovanská a staročeská přehláska v dativu plurálu jo-kmenů*

Шапошников А.К. (Москва). Праславянско-санскритские соответствия приставочных глаголов и эволюция праславянского глагольного словообразования

Янышкова И. (Брно). К протобългаризмам в «Этимологическом словаре старославянского словаря»

Секция 7.2. Лексика и фразеология славянских языков.

Лексикография

Заседание 2. 10.45–13.00. Ауд. 847

Ведущие секции: М. Якубович, Ю.В. Роговнева

Нечаевский В.О. (Москва). Некоторые аспекты формирования польской военной терминологии: лексикографический анализ

Поляков Д.К. (Москва). Глагольные неологизмы в современном чешском языке и их лексикографическая фиксация

Роговнева Ю.В. (Москва). Нефикциональные описания животных в русском и чешском языках

Селиванова Н.В. (Москва). Политический лексикон современной Польши (проблемы не только перевода)

Шалаева Т.В. (Москва). О семантическом параллелизме в лексике: наименования перхоти в славянских языках

Шетэля В. (Москва). Rubaszne powiedzonka w rękopisie wspomnień J.Ch. Paska

Якубович М. (Краков). Русск. *крупный*, польск. *krępy* – представители одной или разных языковых семей?

Секция 11. Лингвокультурология. Лингвистическая картина мира в славянских языках

Заседание 2. 10.45–13.00. Ауд. 843а

Ведущие секции: М. Трендович, И.А. Седакова

Браксаторисова А. (Братислава). Лингвистическая картина *матери* в словацком и чешском языках

Кирилова Н. (Велико-Тырново). Човекът на дома и разпадащата се патриархална утопия

Кирилова И. (София). Структурни метафори, концептуализиращи *душата* като ценност в българските паремии (в съпоставка с концептите ум и сърце)

Седакова И.А. (Москва). Аксиологические параметры концепта «жизнь» в русском и болгарском языках

Спалек О.Н. (Москва). «Русский, немец и поляк»: польские национальные стереотипы в прошлом и настоящем

Трендович М. (Гданьск). «Рассказы о Ленине» М.М. Зощенко как источник анекдотов

Федюкина Е.В. (Москва). Следы «русского мира» на ареале третьей Речи Посполитой

Шапкина О.Н. (Москва). «Как гром среди ясного неба». Об одном из фрагментов польской языковой картины мира

Якушкина Е.И., Кулешова М.Л. (Москва). Корреляция значений «хороший» и «красивый» в славянских языках

Заседание 3. 13.45–16.00

Секция 9.2. История и современность славянских литератур

Пушкинская гостиная. Ауд. 972

Ведущие секции: Н. Няголова, А.Г. Шешкен

- Няголова Н. (Велико Тырново; Москва). Семиотика на вещта в романа на Павел Вежинов “Нощем с белите коне”
- Сабо Б. (Белград). Русские эмигрантские писатели о творчестве И. Тургенева
- Старикова Н.Н. (Москва). Феномен Бориса Пахора (к 105-летию со дня рождения писателя)
- Стефанский Е.Е. (Самара). Концепт «коло» ‘круг’ в романе М. Кундеры «Книга смеха и забвения»
- Суровцева Е.В. (Москва). Жанр жития новомучеников и исповедников в современной русской литературе: анализ двух вариантов жития священномученика Романа Медведя
- Шатько Е.В. (Москва). Балканские мифы в краткой прозе М. Павича
- Шешкен А.Г. (Москва). Миф об Одиссее и его интерпретация в произведениях славянских писателей XX века (М. Шолохов, А. Исакович, П.М. Андреевский)
- Широкова Л.Ф. (Москва). Феномен полиэтничности в словацком романе XXI в.: проблематика, герои, мотивы

Секция 10.2. История славянских языков. Ауд. 855

Заседание 3. 14.00–16.00

Ведущие секции: И.К. Манучарян, Е.А. Галинская

- Бертякова А.Н. (Москва). Система предложного управления в русском языке: история и перспектива развития
- Галинская Е.А. (Москва). Образование [o] закрытого и падение редуцированных в древнерусском языке
- Каверина В.В. (Москва). Графико-орфографическая адаптация богемизмов в истории русского литературного языка

- Макеева И.И. (Москва). Порядок слов в атрибутивных словосочетаниях в древнерусских и южнославянских риторических произведениях
- Манучарян И.К. (Ереван). Древнеславянский перфект и его историческая судьба
- Николаева Н.Г. (Казань). Казанское Евангелие XIV века в контексте славянской традиции апракосов Мстиславова типа (лексико-словообразовательный аспект)
- Шевелева М.Н. (Москва). Итеративные глаголы в истории русского языка (к вопросу о славянских итеративных корреляциях в диахроническом аспекте)
- Шелкова И.А. (Москва). Омонимия производных от *дѣлати* и *дѣлѣти* в русском языке XI–XVII вв.
- Садовска Б. (Гданьск). Исследования русских ученых на территории Кашубии и их влияние на развитие польской кашубистики
- Хизанцян А.М. (Ереван). Формирование терминологической системы русского литературного языка первой трети XVIII века (на материале сочинений И.Т. Посошкова)

Секция 12. Язык СМИ. Контактология. Социоллингвистика

Заседание 3. 13.45–16.00. Ауд. 853

Ведущие секции: Л.В. Рычкова, О.А. Остапчук

- Белоусова В.В. (Москва). Славянский мир в информационном пространстве mass media (на примере чешских СМИ)
- Бубнович И.И., Станкевич А.Ю. (Гродно). Віды патэнцыяльных беларускамоўных уваходжаньняў, аўтаматычна выяўленых у рускамоўных тэкстах рэгіянальных СМІ Беларусі
- Остапчук О.А. (Москва). Микропонимика в языковом пространстве провинциального города (на материале урбанонимов г. Винницы)
- Островский Б. (Краков). Z kontaktów kulturowo-językowych polsko-białoruskiego pogranicza. Analiza leksykalna
- Рычкова Л.В. (Гродно). Тэматычная разнастайнасць рэгіянальных беларускіх газет як адлюстраванне сучасных каштоўнасцей грамадства

Станкевич А.Ю. (Гродно). Представленность белорусского и русского языков в двуязычных региональных СМИ Беларуси

Хабянец С. (Братислава). *Východoslovenské prvky v báčskej rusinčine*

Хазанова М.И. (Москва). Отражение языковой политики Украины в системе Внешнего независимого оценивания

Хмелевский М.С. (Санкт-Петербург). Феномен современного украинско-русского билингвизма (по результатам полевых исследований в Центральной и Юго-Восточной Украине)

29 ноября, четверг. 16.30–18.00

Заключительное пленарное заседание

1 этаж, 1 ГУМ, Библиотека

Регламент: 20 минут

Ананьева Н.Е. (Москва). Образования с корнями *-шир-* – *-szer-* в русском и польском языках. Лексикологический комментарий к фамилии Широкова

Ревзина О.Г. (Москва). Русский литературный язык и современные цивилизационные процессы

Варбот Ж.Ж. (Москва). Чешские этимологии

Изотов А.И. (Москва). Корпусно-ориентированная богемистика в Чехии: основные достижения